المنهجية العربية لوضع المصطلحات : من التوحيد إلى التنميط

بقلم الدكتور محمد رشاد الحمزاوي
مدير مشروع « راب » الدولي
الربـاط

1 ـ طـرح القـضـيـة

1 ـ 1 ان مقاربة هذا الموضوع تستدعي حسب رأينـا أن نعالجه باعتبار ثلاثة مظـاهر أساسية اولهـا يتعلق بالسعي الى التمييز بايجاز بين التوحيـد والتنميط · أما المظهر الثاني فهـو وصفي بحت يرمي الى استقراء ووصف المعاجم الفنية المتوفرة اليوم في العالم العربي والمبادرات العربية لتوحيد مصطلحاتها · ويتناول المظهر الثالث فيه بالدرس ـ وهو الاهم ـ المنهجية العربية المستعملـة في مشروع راب الدولي العربي لترجمـة مصطلحـات الاتصالات وتعريبهـا والتـي وضعنـا أسسهـا ومبادئهـا ·

1 ـ 2 وعلى هذا الاساس يستحسن ان نشير الى أن مفهوم التنميط الذي نعنيه يختلف تماما عما يعني بتوحيد طرق وضع المصطلحات من مجاز واشتقاق ونحت وتعريب (2) الخ ··· كما يختلف تمـاما عن توحيد مناهج الترجمة وفنياتهـا (3) · فهـو يتصل بالاحرى بعنصر هام من عناصر التوحيـد وهو ما يعبر عنه بـ

(F: Normalisation ; E: Standardization)

الـذي اقترحنـا لـه مصطلـح (**التنميـط**) المذكور ، تاركين مصطلح « **التوحيد** » لطـرق الوضع ومناهج الترجمة التي سبـق أن أشرنـا اليها · وهو مصطلح مأخوذ مـن لغـة الصنـاعة ، والمراد بالتوحيد وبالاحرى التنميط ما يعبر عنه بالاعجميـة

(E: Standardization ; F: Normalisation)

---

1) المنهجية العربية لتوحيد المصطلحات وتنميطها منهجية اعتمدها مشروع راب 81 / 0 / 13 الدولـي العربي لترجمـة مصطلحات الاتصالات وتعريبها · ولقد وضع مبادئها واسسها وتطبيقاتهـا المؤلف واقرتها بعد النظر لجنة من الخبراء العرب · يهدف مشروع راب الى ترجمة 22000 مصطلح في الاتصالات وتشرف عليه لجنة تنسيق متكونة من 6 ادارات عربية في الاتصالات ومنظمات دولية وعربية منها برنامج الامم المتحدة للانماء ، والاتحاد الدولي للاتصالات وجامعة الدول العربية ، والاتحاد العربي للمواصلات ، واتحاد اذاعات الدول العربية ، ومكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم · مقر المشروع الرباط بالمملكة المغربية·

2) محمد رشاد الحمزاوي : مجمع اللغة العربية : تاريخه واعماله ـ تونس 1975 حيث يـؤرخ ويصف ويقوم طرق الوضـع التي اعتمدها مجمع اللغة العربية من 1934 الى 1970 ـ وهي تعتبـر نموذجا بالنسبة لما اعتمد منها في العالم العربي المعاصر ·

3) محمد رشاد الحمزاوي : العربية والحداثة او الفصاحة : فصاحات ـ تونس 1983 ص 75 ـ 84 حيث الحديث عن مشاكل وضع المصطلحات اللغـويـة وترجمتهـا ·

ظهر تقريبا في سنة 1873 في الانكليزية والفرنسية ويفيد ضبط معيار المادة المصنوعة من حيث القياس ، والمتانة ، والجودة والسلامة والقواعد الفنية المعتمدة لصنعها والمشروطة لتسويقها الخ ·· ولقد اعتمدته اللسانيات الحديثة · وهو يفيد اختيار شكل أو استعمال أو مصطلح لغوي دون غيره من الاشكال أو الاستعمالات أو المصطلحات السائدة في ميدان معين ، وذلك بالاعتماد بالخصوص على مقاييس تعتبر شرط كفاية نظرا الى أن شرط اللزوم متوفر في طرق الوضع ومناهج الترجمة · ولقد أخذناه من « **النمط** » · فلقد جاء في المعجم الوسيط « النمط الصنف أو النوع أو الطراز من الشيء ـ يقال عندي متاع من هذا النمط » (4) ·

1 ـ 3 والمراد من التنميط اعتماد نظام ييسر علينا اختيار المصطلحات · ويشترط فيه ، بعد الاتفاق على طرائق الوضع ومناهج الترجمة :

أ ـ قوانين وقواعد منسجمة وموحدة تطبق على جميع المصطلحات بدون استثناء ·

ب ـ الترقيم وذلك باسناد اعداد لكل مصطلح لتمييزه عن غيره كما تميز جميع الاشياء بجودتها واتقانها وقيمتها ·

ج ـ السرعة في الاختيار مثل السرعة المعتمدة لاختيار مادة مصنعة دون أخرى · ولقد أنشئت من أجل التنميط هذا منظمات وطنية ودولية منها منظمة Infoterm الموجودة في فيانا بالنمسا ·

د ـ تجاوز طرق التوحيد الى نتائج التنميط لانه مهما كان الاتفاق على طرق التوحيد فانها لا تكفي لضمان التنسيق والاتفاق ·

وذلك ما سنفصل فيه القول في الجزء الثالث من هذا البحث ، الا انه لا يعني بطبيعة الحال ان المصطلح سيعالج معالجة المادة المصنوعة لان في اللغة من الشحن النفسية والعاطفية الذاتية الاجتماعية ، والثقافية والحضارية مالا يوجد في مادة مصنوعة · فالمهم من كل هذا اعتماد منهج للعمل في ميدان اللغة مأخوذ من ميدان آخر · ولقد تأثرت علوم اللغة بمناهج الفقه والكلام ومصطلحاتهما مما يشهد به كتاب الاقتراح للسيوطي (5) · كما تأثرت بنظرية داروين (6) ومناهجها مما يشهد به في العالم العربي مؤلف جبر ضومط « فلسفة اللغة » · واعتمدت طرائق علم الاجتماع الوصفي مما تشهد به النظريتان اللسانيتان التوزيعية والبنيوية (7) كما استسقت الكثير من الرياضيات مما تشهد به نظرية الخليل في التقليب (8) والنظرية اللسانية التوليدية التي كادت أن تنقلب معها المداولات والمؤلفات اللغوية

---

4) المعجم الوسيط ج 2 / 964 ·

5) جلال الدين السيوطي : الاقتراح في أصول النحو ـ حيدرباد 1359 هـ ، 194 صفحة ·

6) جبر ضومط : فلسفة اللغة العربية وتطورها ـ القاهرة 1929 ·

7) لقد تاثر دي سوسير (De Saussure) بالنظرية الاجتماعية التي تزعمها عالما الاجتماع الفرنسيان ليفي برول (Levy Bruhl) ودركهايم (Durkheim)

8) محمد رشاد الحمزاوي : من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا ـ تونس 1983 · ص 155 ـ 166 ·

الى اشكال ومعادلات وأرقام رياضية (9) عويصة ومجحفة احيانا · فما هي المادة وبالاحرى المعاجم الفنية التي سيطبق عليها التوحيد والتنميط وما هي المبادرات العربية التي اعتمدت في هذا الشان؟

2 ـ المعاجم الفنية ومبادرات التوحيد العربية

2 ـ 1 لا يمكن بأية حال من الاحوال أن نتقدم في معالجة الموضوع ما لم نستقرئ ميدانه ونضبط حدوده · ويتهيأ لنا أن عدا الاستقراء على غاية من الاهمية لان الحكم على الشيء فرع عن تصوره ووجوده · فلا يمكن أن نتحدث عنه بطريقة انطباعية أو جزئية اعتباطية ما لم تكن لنا نظرة وصفية شاملة عن المعاجم العربية الفنية المطبوعة المتوفرة في السوق والمفهرسة في المؤلفات المختصة · ولسنا نجازف ان قلنا ان المعلومات في هذا الشان قليلة على ما للقضية من شان · فلقد سعى وجدي رازق غالي (10) الى وضع مؤلف عام يهتم بجميع المعجمات العربية بما في ذلك المعاجم الفنية وهو ببليوغرافية مشروحة ووصفية مهمة جدا · الا ان الكثير منها لا يتصل بالمعاجم الفنية البحتة بل يهتم بالمعاجم الفنية المزدوجة اللغة أو بقائمات المصطلحات اذ للمعجم ـ ولو كان فنيا ـ شروط في الجمع والوضع لا تختلف كثيرا عن شروط المعجم العام ذي اللغة الواحدة · وذلك ما لم يتوفر في العربية باستثناء ملحق لسان العرب المحيط (11) ·

2 ـ 2 ولقد زودنا جواد حسني عبد الرحيم وعلي القاسمي بعمل جديد صدر سنة 1983 · وهو « ببليوغرافية المعاجم المتخصصة » (12) التي تتصل بالقضية المطروحة · وهي « تشتمل على المعاجم المتخصصة في مصطلحات العلوم والآداب والفنون ، سواء أكانت هذه المعاجم قد نشرت في شكل كتاب مطبوع أم على هيئة مقالة أو مسرد في مجلة من المجلات » (13) · وهي تهم مصطلحات 39 علما ليست كلها حديثة و 260 مؤلفا تقريبا جمعت بين المعاجم والقواميس والموسوعات وقائمات الالفاظ التي وضعتها ونشرتها المجامع ومنها خاصة مجمع اللغة العربية ، والجامعات والافراد · ولقد عرضت علينا تلك الببليوغرافية، عارية من كل وصف أو تحليل سواء من حيث التعريف بمحتوياتها أو بمقارنة بعضها ببعض لربط الصلة بينها ولادراك التطور العام لتلك المعاجم المتخصصة ومصطلحاتها · فالمؤلفان السابقان كفيلان بتوفير المادة الاساسية لطرق

---

9) انظر في هذا الشان مؤلفات Harris و Chomsky وفي العربية عمل عبد القادر فاسي فهري : اللسانيات العربية شكل وتخريج (Linguistique Arabe : Forme et Interpretation) الرباط 1982 ، 339 صفحة ·

10) وجدي رازق غالي : المعجمات العربية ، ببليوغرافية شاملة مشروحة ـ القاهرة 1971 ـ 253 صفحة · وهذا العمل يمتاز بشروحه ووصفه للمعاجم المعنية · وذلك ما يمتاز به على عمل علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم ·

11) لسان العرب المحيط ـ لابن منظور على حروف الفباء ، اعداد وتصنيف يوسف خياط : معجم المصطلحات العلمية والفنية ـ 1061 صفحة ·

12) علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم : ببليوغرافية المعاجم المتخصصة ـ اللسان العربي ج 20 (1403 هـ / 1983 م) ص 135 ـ 174 والتتمة لهذه الببليوغرافية ـ ويستحق هذا العمل عرضا وصفيا ونقديا لانه جمع بين متناقضات كثيرة ·

13) نفس المصدر ص 174 ·

موضوعنا · لان قضية التوحيد لا يمكن أن تدرس اليوم بعد مرور قرنين من الجهود العربية التي ابتدأت من عهد محمد علي – الا بوصف هذا الرصيد الهائل ومقارنته لاستخلاص قواعد عامة يمكن الاستئناس بها ان كانت منسجمة وموحدة· وفي انتظار دراسة جامعية شاملة لهذه القضية يمكن أن نتطرق اليها من جهة اخرى تتصل بالمبادرات العربية الفردية والجماعية التي عالجت موضوع التوحيد أو التنميط أو اعتنت بأحد منهما ·

2 – 3 لقد سعينا سابقا وفي غير هذا المكان (14) الى الاهتمام بهذه القضية من خلال أعمال أعضاء مجمع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب · فلقد طرحت قضية التوحيد في المجمع منذ نشأته وطرقت في قرارات مثبتة في مجموعة القرارات العلمية والفنية (15) وفي بحوث لم تتجاوز العشرة سنة 1965 (16) · ولقد اشتد الاهتمام بالقضية من سنة 1955 الى سنة 1961 · فعالجها محمد رضا النشاشيبي ومحمد الخضر حسين ، وعبد القادر المغربي ، ومصطفى الشهابي ومحمد كامل حسين وأحمد عمار · ولقد انقسموا الى نزعتين احداهما تعتمد التراث والاخرى العلوم الحديثة مع تأكيد النزعة الثانية على المبادىء التالية :

أ – الاتفاق على منهجية عامة ولو كانت اجبارية لمواجهة البلبلة في المصطلحات العلمية ،

ب – اعتماد الترجمة أو التعريب اطلاقا أو تخصيص ميدان كل واحد منهما بحسب العلوم ،

ج – الاعراض عن النحت عامة الا عند الضرورة الملحة ،

د – ترك الكتب القديمة تماما أو الاخذ منها بحذر،

هـ – التوحيد لا ينشأ من الترجمة وغيرها بل من وجود نظريات علمية عربية تؤيد التاليف وتؤازر الانتاج وتنسق المعارف في نظام عام موحد مثلما هو الشان في العلوم الاوروبية وغيرها · والملاحظ أن المشكلة تنحصر في الخلط بين مفهومي التوحيد والتنميط · فالتوحيد يفترض بطبيعته أن ينشأ الخلاف بين أصحابه ان اعتبرنا مشاكل الترجمة فحسب · اذ لا يتصور أن يترجم مترجمان نفس المصطلح أو نفس العبارة بنفس الالفاظ – لان الترجمة حسب البيروني خيانة وهي حسب رأينا · فتنة – فقواعد التوحيد ضرورية في شأنها لكن لا بد أن تستكمل بقواعد التنميط – فهل حصل شيء في ذلك ؟ ذلك ما سعى اليه مكتب تنسيق التعريب ·

2 – 4 ان تكوين مكتب تنسيق التعريب يعتبر جوابا عربيا على السؤال المطروح · فلقد اسس لمعالجة هذه المسالة بالخصوص · فهو يكون أول مبادرة قانونية لغوية ، وحدثا تاريخيا مهما في الحياة العلمية والثقافية العربية · ولقد دعى الى تنسيق التعريب وتوحيد مصطلحاته · فوحد منذ انشائه

---

14) محمد رشاد الحمزاوي : العربية والحداثة أو الفصاحة فصاحات / تونس 1983 ص 85 – 114 ،

15) مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة القرارات العلمية والفنية – القاهرة 1963 ، 201 صفحة ،

16) محمد رشاد الحمزاوي : العربية والحداثة ... ص 88 وما بعدها

الى حدود 1983 ما يقرب من 70·000 مصطلح في 23 علما تقريبا في المرحلتين الثانوية والعالية من التعليم ، فضلا عن مشاريع المعاجم التي هي تحت الدرس · ولقد عالج قضية التوحيد بالطريقتين التاليتين :

(أ) استقراء جميع مصطلحات العلم الواحد الموضوعة في العالم العربي وعرضها على اختصاصيين لاختيار الصالح منها بالزيادة أو الاسقاط ، وعرض أعمال الاختصاصيين تلك على مؤتمر تعريب عام متكون من لجان مختصة ومن جلسة عامة تختار بعد النظر والمناقشة ما يعتبر أحسن المصطلحات تادية للمصطلحات الاجنبية في مختلف العلوم · والملاحظ أن هذه الطريقة الاولى لا تعتمد على مقاييس معينة مقيدة ·

(ب) منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة التي وحدت في ندوة مختصة انعقدت بالرباط من 18 الى 20 فبراير 1981 (17) · ومن أسس التوحيد اعتماد طرق الوضع من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت عند الضرورة ، وتفضيل الفصيح المتواتر على المعرب ، وتجنب الكلمات العامية ، واختيار الصيغة الجزلة الواضحة ، والكلمة التي تسمح بالاشتقاق والكلمة المفردة على المركبة ، والدقيقة على الكلمة العامة ، والمرادف الذي يقرب من مفهوم الجذر الاصلي ـ الخ ···

والملاحظ كذلك أنها مبادىء عامة لا تختلف عن المبادىء التي سبق لمجمع اللغة أن وضعها · وهي متصلة بطرق الوضع ومناهج الترجمة كذلك · فهي صالحة للتاويل والتخريج خاصة عند التطبيق ـ لذلك نرى أن القضية ما زالت تحتاج الى علاج جذري يوحد بين مواقفنا ، وان كانت مصطلحات اللغة ميدانا لا يدرك منه شيء حتى يتطور مستدعيا نفسا جديداً ومصادرات مبتكرة للالمام به وترويضه ·

واعتبارا لما سبق رأينا من المفيد أن نعرض طريقتنا في التنميط التي وضعناها اعتمادا على اهتمامنا المتواصل بهذه القضية وسعيا الى اقتراح منهجية عربية في التنميط استقر الرأي على الاخذ بها في مشروع راب لترجمة مصطلحات الاتصالات وتعريبها ·

3 ـ منهجية التنميط (18) : مبادئها وتطبيقاتها

3 ـ 1 لا بد أن نؤكد أن هذه المنهجية ليست مخلوقة من عدم · فهي ليست بدعة بقدر ما هي مستمدة من المنهجيات العربية السابقة · ومنها منهجيات مجمع اللغة العربية ومنهجيات مكتب تنسيق التعريب بالخصوص · وهي مستوحاة كذلك من المنهجيات التي وضعها اللسانيون في الاقطار المتقدمة لا سيما منهجيات منظمة التنميط الدولية ·

17) مكتب تنسيق التعريب : ـ ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي ـ اللسان العربي ـ المجلد 18 / 1 ص 175 ـ 178 · وقد شاركنا فيها كعضو من الوفد التونسي ·

18) لا بد أن نؤكد تأكيدا خاصا على أن منهجية التنميط عملية تابعة لعمل الترجمة والوضع وما لهما من طرائق ومناهج سبق أن أشرنا اليهما · وهما يكونان شرط اللزوم والتنميط شرط الكفاية ـ فطرق الوضع وفنيات الترجمة توفر المادة الاساسية أي توفير جميع المصطلحات الموضوعة للمفهوم الواحد ومناهج التنميط تتكفل بالتوحيد والاقرار ·

3 ـ 2 وهي تعتمد على شرطين أساسيين وعلى أربعة مبادىء :

(أ) الشرط الاول ينتسب الى ميدان التوثيق ويستلزم اساسا الاتفاق اتفاقا واضحا على قائمة من المصادر والمراجع تتصل بميادين اللغة العامة والمتخصصة وتحيط بالموضوع المطروق احاطة كاملة ، وذلك يستوجب الارتباط بها وعدم الخروج عنها الا عند الضرورة القصوى والا انعدم كل عمل جماعي منظم ومنسق ، فالموسوعية بقدر ما تعتمد لوضع تلك المصادر والمراجع ، مدعاة الى الفوضى ان استعملت للخروج عن تلك المصادر والمراجع المقررة بعد التحري والتقصي ، وتلعب تلك المصادر والمراجع المقررة دورا فعالا مرقما في التنميط كما سنرى ،

(ب) اعتماد الكيف والكم ، ومعنى ذلك أن التنميط يفترض عناصر كيفية تحدد قواعد الاختيار وعناصر كمية تضبط العناصر الكيفية بالارقام ،

3 ـ 3 وهذه مبادىء التنميط كيفا :

1 ـ الاطـــراد :

وهو يعتمد عموما رواج المصطلح بين المستعملين له عند عامة الناس أو عند المتخصصين ، وهو يقر باعتماد طرق الاحصاء في الحالات الفضلى او بوجوده مستعملا في مصادر عدة تتراوح بين 2 و 5 ، (أنظر لوحة الاطراد) ،

2 ـ يسـر التـداول :

ومعنى ذلك أن يكون اللفظ سهلا ييسر التخاطب والتواصل ، ولذا يستحسن ألا يكون طويلا أو مركبا من جملة وألا يكون معقد الشكل : وفي عملنا هذا سنعتمد عدد الاصول التي يتألف منها المصطلح (أنظر لوحة التداول) ،

مثـال : راديـوم تصبـح راد

3 ـ الـمـلاءمـــة :

أن يلائم المصطلح المترجم المصطلح الاجنبي ولا يتداخل مع غيره ، وتكون تلك الملاءمة ضعيفة ان توسع معناه ، فكلمة Routine بالفرنسية ضعيفة الملاءمة لان معناها العام أقوى من معناها التقني ، أما كلمة حامض فهي قوية لانها تلائم Acide دون غيرها ، وهنا ينظر في عدد الميادين التي يستعمل فيها المصطلح ، (أنظر لوحة الملاءمة) ،

4 ـ الحـــوافـــز :

كل ما يحفز المستعمل على اختيار المصطلح بسهولة من ذلك : صيغته البسيطة ـ الاشتقاق منه ـ تركيبه الصرفي الواضح ـ تجنب الطول والغرابة والحوشي والنحت الغريب المعقد مثل : حامض هيدرو حديد وسيانيك

(Acide Hydroferricyanique)

(أنظر لوحة الحوافز)

3 ـ 4 مقاييس التنميط كما

لقد وضعت هذه المقاييس لتجنب الخلافات والمجادلات حول اختيار مصطلح دون آخر ، وهي تطبيق مرقم لمنهجية توحيد المصطلحات التي وضعها مكتب تنسيق التعريب المعروفة بـ « منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي » المنشورة باللسان العربي عدد 18 / 1 ص 175 ـ 176 ، بحيث تسند الأعداد لمقاييس الكيف ،

(أ) الاطـراد او الشيـوع :

يضبط على اساس المصادر والمراجع التي تثبت المصطلح العربي المقابل بمفهوم أو آخر ،

عدد المصادر والمراجع المثبتة للمصطلح	العدد
5 · م·م· أو اكثر	10
4 · م·م·	8
3 · م·م·	6
2 · م·م·	4
1 · م·م·	2

(ب) يسر التداول :

يضبط على أساس عدد الحروف الاصول التي يتركب منها المصطلح الموضوع أو المقترح

عدد الحروف الاصول	العدد
الثنائي الحروف	10
الثلاثي الحروف	8
الرباعي الحروف	6
الخماسي الحروف	4
السداسي الحروف	2

(ج) **الملاءمة** : تضبط بحسب الميادين التي يستعمل فيها المصطلح .

عدد الميادين	العدد
ميدان واحد	10
ميدانان	8
ثلاثة ميادين	6
أربعة ميادين	4
ستة ميادين	2
أكثر من ستة ميادين	1

(د) **الحوافز** (الاشتقاق) : يضبط بحسب المشتقات التي تشتق من المصطلح المقترح

أنواع المشتقات	العدد
10 مشتقات فاكثر	10
9 مشتقات	9
8 مشتقات	8
7 مشتقات	7
6 مشتقات	6
5 مشتقات	5
4 مشتقات	4
3 مشتقات	3
مشتقان	2
مشتق واحد	1

3 ـ 5 **التطبيـــق :**

ولا شك أنه يبقى للحس اللغـوي دور في الاختيار النهائي واقرار الذوق الحسن • وتشهد الجذاذة التالية بتطبيق شروط التنميط وثائقية كـانت أو مبدئية أو مرقمة • وهي تشهد كذلك بالمعالجة النهائية للمصطلـح •

المصطلح الترجمة / الترجمات
تلفون ـ هاتف
تلفون ـ هاتيف
تلفون ـ هاتف
هاتف ـ تلفون
هاتف ـ تلفون
الآلة **المتكلمة** ـ التلغراف الناطق
آلة للتكلم على بعد
تلفون ـ هاتف
هاتف ـ تلفون
سماعة علبة الكبريت ـ سماعة الحديث بالسلوك
تلفون ـ هاتف
تلفون ـ هاتف
(التلغراف **الناطق**)
المسرة
الارزيز

المصادر والمراجع	الاطراد	يسير المعالجة	الملاءمة	الحوافز	المجموع
المورد ص 955	9	6	1	5	21*
العصري ص 725	9	8	1	8	26
المعجم العلمي الفني الهندسي ص 610					
معجم المصطلحات الفنية ص 735					
مجمع اللغات ص 1553					
معجم الذخيرة العلمية ص 1052	2	6	1	10	19
قاموس انكليزي ـ عربي ص 373					
المنهل (فرنسي ـ عربي) ص 1008					
المنجد (فرنسي ـ عربي) ص 896					
النجاري (فرنسي ـ عربي) الجزء الثالث	1	6	1	10	18
ص 2655					
معجم فني (فرنسي ـ عربي) الجزء الثاني					
ص 2133					
معجم (اسباني ـ عربي) ص 438					
	1	8	1	10	20
المنجد ص 64	1	5	1	6	13
المعجم الوسيط ج 1 / 347	1	1	1	2	5

الملاحظات (تابع) المعجم الوسيط (جزء 1 ـ ص 342) :
(الارزيز) الرعد ٠ و ـ الصوت تسمعه من بعيد ٠ و ـ الطويل

الصوت

التنميط

التاريخ س | شـ | يـ

المترجم

الامضاء .....

ملاحظة : الخط علامة على الكلمة المنمطة باستثناء الموحد

الـــرقـــم
NUMERO

							Gloss		

الانجليـزيـة
English

Telephone

المصطلح العربي المقترح (1) هاتف / تلفون

الفـرنسيـة
Français

Téléphone

المصطلح العربي المتفق عليه بالمشروع (2)

الاسبـانيـة
Espagnol

Telefono

المصطلح العربـي المقرر نهائيا (3)

المـرجـع
Réf.

المـلاحظـات :

جـاء في المنجـد :

تلفن : تكلم بالتلفون • التلفون • الهاتف (يونانية) ص 64

المسرة : آلة جوفاء يسار فيها

تسار : القوم تناجوا واطلع بعضهم بعضا على سر ماص 328

الهاتف : من يسمع صوته ولا يرى شخصه • يقـال « سمعت هاتفا يهتف » اذا كنت تسمع الصوت ولا تبصر أحدا • ومنه اخـذ

المحدثون اسم الهاتف للتلفون ص 853

(1) باقتـراح المترجمين (2) باقتـراح المهندسيـن والمجمعيين (3) مؤتمر توحيد المصطلحات (انظر ملاحظـات تاليـح)